

Yılmaz, H. (2018). Die Rolle der Texte im fremdsprachlichen Deutschunterricht. *Abant İzzet Baysal Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 18(2), 1231-1243.

Geliş Tarihi: 19/02/2018

Kabul Tarihi: 10/05/2018

## YABANCI DİL OLARAK ALMANCA DERSİNDE METİNLERİN OYNADIĞI ROL

Hasan YILMAZ \*

### ÖZET

Her eğitim-öğretim süreci sonucunda öğrencilerin en azından bir yabancı dil öğrenmeleri ve onlardan, bu dili aktif olarak kullanmaları beklenir. Sınırların sanal olarak var olduğu günümüzde bir yabancı dile hâkimiyet aynı zamanda farklı bir dünyayı tanıma anlamına gelmektedir. Yabancı dilde başarılı olabilmenin birinci şartı o dili öğrenmek için motive edici unsurların varlığıdır; başka bir ifadeyle; yabancı dil öğrencilerinin motivasyonu başarının birinci şartıdır denilebilir. Öğrencilerin motivasyonunu arttıracak unsurların başında da o dersler için kullanılan ders materyalleri gelmektedir. Günlük hayatta üstlendikleri işleve göre farklı adlandırılan metinler vardır. Haber içerikli metinler, reçeteler, taahhütnameler, köşe yazıları vs. gibi her bir metin günlük hayatta iletişimsel bir işlev üstlenir. Yabancı dil öğretiminde kullanılması gereken en önemli materyaller arasında ise çağrı işlevi gören metinler gelmektedir. Hedef kültüre ait bu metinler sayesinde öğrenciler gerçek dil kullanım kaynaklarıyla buluşturulmaktadır. Ayrıca bu tür metinler, öğrencilerin gerçek dil kullanım ortamlarında yararlanacakları kelimeleri ya da cümle yapılarını içerdikleri için de son derece önemlidir. Bu tür metinlerin görsel ve işitsel unsurlarla birlikte öğrencilerle buluşturulması ders için istenen motivasyonun elde edilmesini sağlayacak ve hedeflenen başarıya ulaşılmasını da kolaylaştıracaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Yabancı dil, metinler, iletişim

## DIE ROLLE DER TEXTE IM FREMDSPRACHLICHEN DEUTSCHUNTERRICHT

### ABSTRACT

Am Ende jedes Bildungsprozesses erwartet man von den Lernern, dass sie wenigstens über eine Fremdsprache verfügen und sie aktiv anwenden können. Dass es heutzutage um virtuelle Grenzen geht, erfordert sowohl das Verfügen über eine Fremdsprache als auch das Erkennen einer anderen Welt. Die erste Voraussetzung für einen erfolgreichen Fremdsprachenunterricht ist der Einsatz der Motivationselemente. Mit anderen Worten; die Motivation von Fremdsprachenlernern kann als die erste Voraussetzung für den Erfolg bezeichnet werden. Zu den Elementen, die die Motivation der Lerner erhöhen, gehören die Materialien, die im Unterricht verwendet werden. Es gibt verschiedene Arten von Texten in Bezug auf ihre Funktionen im täglichen Leben; Nachrichten, Rezepte, Verträge, Zeitungsartikel usw. Jeder Text hat eine kommunikative Funktion im Verlauf des täglichen Lebens. Zu den wichtigsten Materialien, die im Fremdsprachenunterricht anzuwenden sind, gehören die Appeltexpte. Durch diese Texte der Zielkultur werden die Lerner mit realen sprachlichen Strukturen konfrontiert. Darüber hinaus sind solche Texte äußerst wichtig, da sie Wörter, Sätze oder Strukturen enthalten, die die Lernenden in realen Kommunikationssituationen anwenden können. Die Behandlung solcher Texte zusammen mit visuellen und auditiven Elementen dienen dazu, die Motivation im Unterricht zu steigern. Eine solche Vorgehensweise im Unterricht würde den gewünschten Erfolg nur erleichtern.

**Key Words:** Fremdsprache, Texte, Kommunikation

---

\* Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, Ahmet Keleşoğlu Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, yilmazhasan75@hotmail.com

## 1. EINLEITUNG

Fast in jedem Erziehungssystem legt man grossen Wert darauf, dass Lernende mindestens über eine Fremdsprache verfügen. Denn in unserer heutigen, globalisierten Welt, auf der die Grenzen quasi aufgehoben sind, spielt das Beherrschen einer Fremdsprache, die als Brücke zwischen den Kulturen dient, eine eminente Rolle. Um aber diesem Ziel gerecht zu werden, sollten die Lerner zum Erlernen einer Fremdsprache, also zum Kennenlernen einer fremden Welt motiviert werden. Wie es fast jedem Lehrenden schon bekannt ist, haben alle unterrichtlichen Bemühungen ohne genügende Motivation der Lernenden keinen Sinn. Deshalb liegt das Ziel dieser Studie darin, auf eine motivationserhöhende und erfolgsversprechende Vorgehensweise im Unterrichtsgeschehen aufmerksam zu machen. Die unterrichtlichen Erfahrungen dienen uns dabei als Wegweiser. Besonders bei den Fächern, wo sich die Lerner mit den fremdsprachlichen Texten beschäftigen müssen, möchten sie sich mit den appellativen Texten auseinandersetzen, die den fremdsprachlichen Alltag reflektieren. Auf solche Weise ist es auch möglich, der neuen Konstruktionen, Wörter und Wendungen mächtig zu werden. Solche Texte, die um ein bestimmtes Thema kreisen, dienen zur Bereicherung des Wortschatzes des Lernenden. „Dass ein Text ein Thema hat, besagt, dass seine lexikalischen Elemente nicht willkürlich aneinandergereiht sind, sondern bestimmten semantischen Gruppierungen angehören“ (Lange u. a. 1994, S. 7).

## 2. METHODE

Es sind von verschiedenen Faktoren die Rede, die sich auf die Motivation im Fremdsprachenunterricht auswirken. Zu diesen Faktoren zählen vor allem Texte, die in einzelnen Unterrichtsstunden behandelt werden. Von der Tatsache ausgehend, dass sich die Lerner fast in jeder Unterrichtseinheit mit den fremdsprachlichen Texten auseinandersetzen sollten, sind die Texte und deren Auswahl für das Unterrichtsgeschehen von großem Belang (vgl. Sanner, 1994, S. 224). Denn ein uninteressanter Text für die Lerner ist eine große Hürde vor dem Erreichen des Lernziels, wie es fast jeder Lehrkraft erfahrungsgemäss bekannt ist. In diesem Sinne kommen zwei wichtige Fragen hervor, die zu beantworten sind:

-Was für eine Beziehung gibt es zwischen Textauswahl und die Motivationssteigerung im fremdsprachlichen Lehrprozess?

-Mit welchen Textsorten sollten die Lerner zuerst konfrontiert werden, damit sie aktiv am Unterricht teilnehmen können?

Die Antworten auf diese Fragen zeigen uns die Wege zur Motivationssteigerung, die den erwünschten Lernerfolg mitbringt. Bevor wir ins Thema einsteigen, wäre es angebracht, vorzulegen, was unter den Begriffen „Text“ und „Textsorten“ zu verstehen ist und welche Textsorten, aus welchem Grund beim Erlernen des Deutschen als Fremdsprache im Unterrichtsgeschehen mit den Lernenden vorrangig konfrontiert werden sollten.

Es sind von vielen Text-Definitionen die Rede. Die gängige Feststellung ist, dass ein kommunikativer und situativer Ausdruck, der u. a. die Merkmale „Kohärenz“ und „Kohäsion“ in sich birgt, als „Text“ gilt (vgl. Brinker 2001). Zu diesen wichtigen Merkmalen zählen auch Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Intertextualität. Die erste, allgemeine Bestimmung über den Begriff „Text“ stammt von Hartmann: „Mit

‘Text’ kann man alles bezeichnen, was an Sprache so vorkommt, da es Sprache in kommunikativer oder wie immer sozialer, d.h. partnerbezogener Form ist.“ (zitiert nach Heinemann und Heinemann, 2002, S. 95).

Von dieser allgemeinen Definition ausgehend kann man zum Ausdruck bringen, dass jeder mündliche und schriftliche Text mit dem Ziel konstruiert wurde, irgendeine Funktion, aber besonders die kommunikative Funktion zu erfüllen. Es ist notwendig, sich in diesem Sinne über die Rolle der Alltagstexte im Klaren zu sein:

„Der Terminus „Textfunktion“ bezeichnet die im Text mit bestimmten, konventionell geltenden, d. h. in der Kommunikationsgemeinschaft verbindlich festgelegten Mitteln ausgedrückte Kommunikationsabsicht des Emittenten. Es handelt sich also um die Absicht des Emittenten, die der Rezipient erkennen soll, sozusagen um die Anweisung (Instruktion) des Emittenten an den Rezipienten, als was dieser den Text insgesamt auffassen soll, z. B. als informativen oder als appellativen Text (Brinker, 2010, S. 88).“

Von dieser Definition ausgehend kann man zum Ausdruck bringen, dass jedem Text ein Ziel zugrunde liegt. Es wäre nicht falsch zu sagen, dass jeder Textproduzent mit dem Ziel einen Text produziert, um dem Gegenüber etwas mitzuteilen.

Fast alle Ansätze bezüglich der Textfunktionen gehen auf Bühlers Organon-Model (Heringer, 2004, S. 6) zurück:

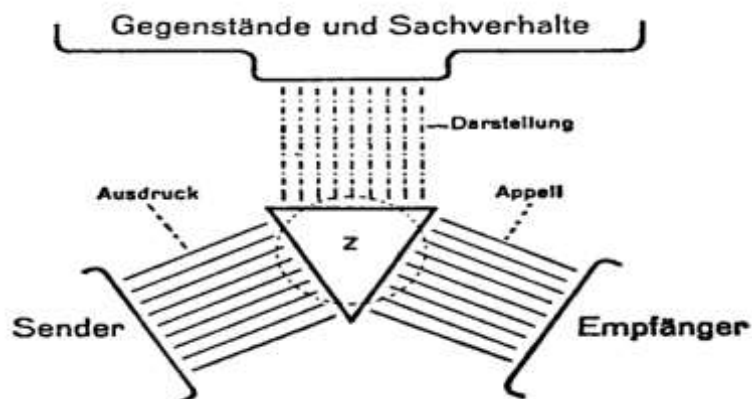


Abb. 1. Organonmodell

Nach diesem Modell, das für viele wissenschaftliche Tätigkeiten in der Linguistik als Wegweiser dient, gilt die Sprache als ein Werkzeug, durch das der Emittent mit dem Rezipienten über die Dinge in der Welt kommuniziert. Sprachliche Zeichen dienen in diesem Sinne zur Darstellung, zum Ausdruck oder zum Appell. Im Anschluss daran hat Brinker (2010, S. 98) die Textfunktionen auf folgende Weise weiter entwickelt:

- Informationsfunktion
- Appelfunktion
- Obligationsfunktion
- Kontaktfunktion

- Deklarationsfunktion

Es erübrigt sich zu betonen, dass jeder Text zu einem bestimmten Zweck des Produzenten dient. Im Lehr- und Lernprozess einer Fremdsprache nehmen die Texte einen wichtigen Platz ein, da fast alle Sprachlehrmaterialien aus Texten bestehen. Die fremdsprachlichen Texte dienen im Lernprozess der Einführung oder Festigung einer Struktur, der Wortschatzerweiterung oder der Vermittlung der Landeskunde. Deshalb sollte die Lehrkraft darauf besonderen Wert legen, solche Texte im Unterricht zu behandeln, die in einer realen Kommunikationssituation eingebettet sind. Die Behandlung der so genannten appellativen Texte sind deshalb von grossem Belang, da sie das reale Leben der Zielkultur reflektieren und den Assoziationshorizont der Lernenden erweitern.

Es darf nicht ausser Acht gelassen werden, dass das eigentliche Ziel des Fremdsprachenunterrichts darin liegt, die Lerner dazu zu befähigen, dass sie sich im Alltag der Zielkultur zurechtfinden können. Neben der Förderung der schriftlichen Ausdrucksfähigkeit wird vor allem die Entfaltung der mündlichen Ausdrucksfähigkeit großgeschrieben: „Endziel ist also die Erziehung zur Mündigkeit, was im Fremdsprachenunterricht nur heissen kann, dass die Lerner im Prinzip all das leisten sollen, was sie in der Muttersprache letztlich auch leisten können“ (Harden, 2006, S. 48). Diese Kompetenz bei den Lernenden wäre erst dann möglich, wenn sie mit den Texten konfrontiert werden, die die Motivation bei Ihnen erhöhen. Und vor allem die Texte, die eine appellierende Wirkung auf die Lerner machen, steigern die Motivation in den Unterrichtseinheiten.

Mit Texten, die eine appellierende Wirkung auf den Rezipienten haben, versucht der Emittent, den Rezipienten dazu zu bewegen, „eine bestimmte Einstellung einer Sache gegenüber einzunehmen (Meinungsbeeinflussung) und/oder eine bestimmte Handlung zu vollziehen (Verhaltensbeeinflussung)“ (zitiert nach Rössler, 2006, S. 14). Denn der Grund für die Konstruierung eines derartigen Textes von dem Textproduzenten besteht nur in dem Zweck, mit seiner Message den Gegenüber zu beeinflussen. Um diesem Ziel gerecht zu werden, macht er von bestimmten sprachlichen Mitteln Gebrauch. Und das führt natürlich dazu, dass neue, fremde Wörter und Wendungen vor Augen geführt werden, welche die zur Bereicherung des situativen und aktuellen Wortschatzes dienen. In Bezug auf den fremdsprachlichen Deutschunterricht hat die Erarbeitung solcher appellativen, also für den Alltag konstruierten Texte einen wichtigen Stellenwert, da sie die Magie der zu erlernenden Fremdsprache vielseitig und realistisch widerspiegeln. Und so genannte Appelltexte aus dem Alltag der Zielkultur bereiten die Lerner auf alltägliche, situative, wechselseitige Kommunikationssituationen vor: “In realer Kommunikation ist es nicht der Fall, dass jeder streng beim Thema bleibt oder dass es ohne weiteres eingeklagt werden könne. Themen stehen nicht fest und sind nicht abgeschlossen, werden im Gespräch entwickelt, sie können sich wandeln und wechseln” (Heringer, 2011, S. 68).

Zwischen Motivationserhöhung im Klassenraum und Textauswahl gibt es ein enges Verhältnis. Motivation bedeutet, dass die positiven Antriebskräfte angeregt und gefördert werden, die eigentlich in jedem Menschen vorhanden sind. Bezüglich der Gestaltung des fremdsprachlichen Lehrprozesses ist Motivation, die Lernbereitschaft der Lerner zu fördern und zu steigern, was die erste Voraussetzung für einen

erfolgreichen Fremdsprachenunterricht bedeutet. Motivation im Unterricht ist auf verschiedenen Ebenen möglich:

- auf inhaltlicher Ebene
- auf methodischer Ebene
- auf Verhaltensebene des Lehrenden usw. (vgl. Jung, 2001, S. 156).

In Bezug auf den Inhalt spielt die Themenauswahl im Lehr- und Lernprozess einer Fremdsprache eine sehr große Rolle, wenn der Lerner für den behandelnden Lernstoff motiviert werden möchte. Auf methodischer Ebene ist es die Lehrart der Lehrkraft die Motivation erhöht. Von der Vorgehensweise einer erfahrenen Lehrperson, die die Unterrichtsstunde mit Interesse erweckenden Materialien vielseitig gestaltet, profitieren die Lerner relativ mehr. Auch eine Institution, die das Erlernen einer Fremdsprache ernst nimmt und deren Notwendigkeit auf dieser globalen Welt vor Augen hält, gibt auf die Steigerung der Motivation einen grossen Wert. Mit Verhaltensebene des Lehrenden meint man die Verhaltens- und Vorgehensweise einer Lehrkraft gegenüber den Lernenden. Ihr Verhalten im Klassenraum bestimmt, dass sich Lernende zum Lernstoff motiviert oder demotiviert fühlen. Das ist ein großer Vorteil oder ein großes Hindernis beim Erarbeiten eines neuen Themas im fremdsprachlichen Aneignungsprozess, was die Antriebslosigkeit der Lerner zur Folge hat.

In diesem Zusammenhang sollte man zwischen zwei Motivationsarten unterscheiden: während die intrinsische Motivation den Antrieb meint, der aus dem Inneren des Lernenden kommt, meint die extrinsische Motivation die sogenannte treibende Kraft, die von außen kommt; mit anderen Worten: Während eine Person etwas nicht aus zweckbestimmten Gründen, also eine Sache nur um der Sache willen tun möchte, bewegt eine Außenkraft (wie Lob eines Lerners oder der ganzen Klasse von der Lehrperson) den Lerner und bewirkt, dass er sich auf den betreffenden Unterrichtsstoff noch mehr konzentriert. Das zeigt uns, wie wichtig es ist, dass zwei Motivationsarten für einen erfolgreichen Deutschunterricht zusammen kommen.

Wichtig ist, dass die Lerner eine intrinsische Motivation haben, die für eine fremdsprachliche Unterrichtsstunde von großem Vorteil ist. Das bedeutet im allgemeinen Sinne, dass Lernende dazu fest entschlossen sein sollten, die jeweilige Fremdsprache zu lernen und sie mit der Zeit zu beherrschen. Ihre feste Entschlossenheit dazu ist die erste und wichtigste Voraussetzung für das Erlernen einer Fremdsprache.

Um im Lernraum einer solchen Motivation gerecht zu werden, sind vor allem appellative Textsorten nötig, die eine appellative Wirkung auf die Lernenden ausüben. Aus unterrichtlichen Erfahrungen geht hervor, dass sich die Lerner besonders für Texte mit appellativer Wirkung interessieren. Der Grund dafür liegt darin, die zu erlernende Sprache in den mündlichen oder schriftlichen Realsituationen gebrauchen zu können. Da diese Texte mit appellativer Wirkung den Alltag der Zielkultur widerspiegeln, erwecken sie mehr Interesse bei den Lernenden; denn sie sind davon fest überzeugt, dass sie als Fremdsprachenlerner die Strukturen, verschiedene Satzkonstruktionen und neu gelernte Wörter in diesen Texten verwenden können ( Giersberg, 2002).

Wie bereits erwähnt, hat der Emittent durch appellative Textsorten meist das Ziel, den Rezipienten zu beeinflussen, indem er ihn zu einer Meinungsveränderung bewegt. Zu diesen Textsorten zählen vor allem:

Werbeanzeigen,

Gebrauchsanweisungen,  
Rezepte,  
Gesetzestexte,  
Gesuche,  
Arbeitsanleitungen  
usw.

### **3. Texte aus dem zielkulturellen Alltag**

Im folgenden werden manche Textauszüge oder einfache Sätze mit visueller Unterstützung fortgeführt, die sich auf die Rezipienten appellativ auswirken und zu den so genannten authentischen Texten gehören, da sie aus dem realen Leben der Zielkultur entnommen sind. Diese sind nur einige Beispiele-Auszüge aus dem deutschen Alltag. Hierbei ist es hinzuzufügen, dass es nicht beabsichtigt wurde, für bestimmte Marken oder Produkte zu werben. Ziel ist es die motivierende Wirkung der appellativen Texte im fremdsprachlichen Deutschunterricht zu unterstreichen.

#### **Aus der Bedienungsanleitung einer auf der ganzen Welt beliebtesten und meist bevorzugten Camera**

Der Hersteller haftet nicht für den Verlust von aufgezeichnetem Inhalt. Der Hersteller haftet unter keinen Umständen für den Verlust von Aufzeichnungen aufgrund von Betriebsstörungen oder Defekten dieses Camcorders, seines Zubehörs oder von Kassetten. Urheberrechte sorgfältig beachten. Das Aufnehmen von kommerziell vorbespielten Bändern oder Platten bzw. Von anderem veröffentlichten oder gesendeten Material, außer für den privaten Gebrauch, kann Urheberrechte verletzen. Selbst für den privaten Gebrauch ist jedoch das Aufnehmen von gewissem Material nicht gestattet.

Zur Reduzierung der Gefahr eines Brandes, eines Elektroschocks oder Schäden am Produkt, dieses Gerät weder Regen, Feuchtigkeit, Tropfen oder Spritzern aussetzen und gewährleisten, daß keine mit Flüssigkeiten gefüllten Gegenstände, wie Gefäße, auf dem Gerät abgestellt werden.

**(I)**

**Ein Ausschnitt aus der Werbung einer Automarke**



**Für das gute Gefühl der Sicherheit: Die Fahrzeuggarantie.**

Herzstück unseres Leistungspakets ist die Fahrzeuggarantie von x. Sie ist genauso lange gültig wie bei einem neuen (Wagen): 24 Monate. Die Fahrzeuggarantie beginnt mit dem Kaufdatum.

**Damit Sie garantiert ankommen: Die Mobilitätsgarantie.**

Junge Sterne sind mit der Mobilitätsgarantie von X ausgestattet. Sie ist europaweit gültig. Im Falle eines Falles haben Sie sogar Anspruch auf ein Ersatzfahrzeug. Ihre Garantie gilt mindestens 12 Monate.

(II)



Wir wollen Ihnen den Erfolg einfacher machen. Deshalb bieten wir Ihnen Fahrzeuglösungen, die genau zu Ihrem Arbeitsalltag passen. Neben attraktiven Angeboten und massgeschneiderten Konditionen erwarten Sie bei uns unkomplizierte Prozesse und umfassende Serviceleistungen. Auf diese Weise können Sie sich auf die wirklich wichtigen Dinge in Ihrem Berufsalltag konzentrieren. Übrigens, jedes (...) Modell ist auch als Spezialfahrzeug mit Individualumbauten lieferbar.

**(III)**

Besonders die Jungen sind neugierig auf Autos und Sportwagen. Wenn solche Texte mit visueller Unterstützung als Unterrichtsmaterial im Klassenraum zur Verfügung stehen, ist es fast unmöglich, dass sie sich auf den Lernstoff und neue Vokabeln nicht konzentrieren können, wie es in unseren genannten Fächern der Fall ist.

Es erübrigt sich, zu betonen, dass die visuelle Unterstützung in einer Unterrichtseinheit bezüglich des zu erarbeitenden Themas das Leseverstehen oder Hörverstehen erleichtert und vor allem zur Förderung der Sprechfertigkeit dient; denn die visuelle und auditive Unterstützung gibt den Lernenden die Möglichkeit, -wegen ihrer kognitiven Fähigkeiten - das Vorwissen zu aktivieren und das vorher Gelernte mit dem neu Erlernten zu verbinden; deshalb ist es von eminenter Bedeutung, dass Lehrende solche Hörtexte mit visueller Unterstützung bei jeder passenden Gelegenheit in den Klassenraum mitbringen, damit die Lerner die Zielkultur und deren Sprache vielseitig kennenlernen können (Üğüten & Şanal, 2016, S. 37).

Mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe wird bestraft, wer ein Motorfahrzeug führt, obwohl er weiss oder bei pflichtgemässer Aufmerksamkeit wissen kann, dass die vorgeschriebene Haftpflichtversicherung nicht besteht. Mit der Freiheitsstrafe ist eine Geldstrafe zu verbinden. In leichten Fällen ist die Strafe Geldstrafe.

Den gleichen Strafandrohungen untersteht der Halter oder die Person, die an seiner Stelle über das Fahrzeug verfügt, wenn er oder sie von der Widerhandlung Kenntnis hatte oder bei pflichtgemässer Aufmerksamkeit haben konnte.

**(IV)**



Dieser Textauszug aus dem deutschen Alltag gehört auch zu solchen Texten, die das Interesse erwecken und die Motivation steigern, da sie den realen Alltag der Zielkultur reflektieren. Sie widerspiegeln sozusagen die reale, deutsche Wirklichkeit, auf die die türkischen Deutschlerner neugierig sind. Sie lernen also mit solchen authentischen Texten teilweise sowohl die Verkehrsregelung von Deutschland als auch den deutschen Alltag kennen, während sie gleichzeitig über neue Wörter, Wendungen und Strukturen verfügen.

#### **4. SCHLUSS**

Auf die Frage, warum die Lerner besonders Interesse an solchen Texten zeigen, kann man folgende Antwort geben: Solche Texte, die die Realwelt der Zielkultur reflektieren, steigern die Motivation. Die Erwartung und Hoffnung, an einem Tag mit solchen authentischen Materialien konfrontiert zu werden, zwingen die hoch motivierten Lerner, die Wörter und Wendungen in den Texten zu lernen, damit sie in einer Realsituation der Zielsprache auch davon Gebrauch machen können.

Texte sind im allgemeinen Sinne die Materialien, die die Zielkultur vielseitig reflektieren. Besonders durch die appellativen Texte ist es möglich, den aktiven Wortschatz des Lernenden zu erweitern. Auf solche Weise kann der Lerner diese Wörter und Wendungen in den Realsituationen sowohl schriftlich als auch mündlich gebrauchen. Sie gehören also zum Alltag der Zielsprache. Da die einzelnen Wörter in einem Kontext dargeboten werden, können die Lerner sie im Langzeitgedächtnis memorisieren. Deshalb sollten sie als „kleine Stücke des realen deutschen Alltags“ ausnahmslos in allen Unterrichtsstunden in den Klassenraum mitgebracht werden, denn die erhöhte Motivation durch die appellativen Textsorten ist eine der wichtigsten Voraussetzungen für eine erfolgsversprechende Unterrichtsstunde. Im fremdsprachlichen Lehrprozess sollte man darauf Gewicht legen, die StudentInnen mit den so genannten appellativen Textsorten zu konfrontieren, die die Lernmotivation ziemlich steigern und den gewünschten Erfolg mitbringen.

Es ist auch hinzuzufügen, dass verschiedene Hörtexte, die aus dem Alltag des Ziellandes stammen, zu den so genannten appellativen Textsorten gehören, in denen die aktuellen Wörter und Sätze vorkommen. Solche Texte wirken auf die Motivation des Lernenden sehr positiv, so dass sie das dafür notwendige Interesse erwecken; ausserdem dienen die auditiven Texte mit visueller Unterstützung zugleich zur Schulung und Entwicklung der Aussprache, die bei den realen Kommunikationssituationen im Alltag von eminenter Bedeutung ist. Man sollte stets im Auge behalten, dass die Erhöhung der Motivation für den Lernerfolg von der Textauswahl für abhängt.

## QUELLENVERZEICHNIS

- Brinker, K. (2001). *Text- und gesprächslinguistik. (2. Halbband)*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Brinker, K. (2010). *Linguistische textanalyse*. Berlin: Erich Schmidt.
- Giersberg, D. (2002). *Deutsch unterrichten-weltweit*. Bielefeld: Bertelsmann Verlag.
- Harden, T. (2006). *Angewandte linguistik und fremdsprachendidaktik*. Tübingen: Narr Verlag.
- Heinemann, M. & Heinemann, W. (2002). *Grundlagen der textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Heringer, J. H. (2004). *Interkulturelle kommunikation*. Tübingen/Basel: A. Francke Verlag.
- Heringer, J. H. (2011). *Texte analysieren und verstehen*. Paderborn: Wilhelm Fink.
- Junk, L. (2001). *99 Stichwörter zum Unterricht*. Deutschland: Hueber Verlag.
- Lange, G., Neumann K. & Ziesenis W. (1994). *Taschenbuch des Deutschunterrichts, Band I*. Schneider Verlag: Hohengehren.
- Öztürk, M. S. & Yorgancı, M. (2017). Effects of L1 and L2 glosses on incidental vocabulary learning of EFL prep students / Okuma yoluyla tesadüfi kelime öğrenme üzerinde ana dil (L1) ve hedef dildeki (L2) açıklamaların etkisi, *Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-*, 12(6), 635-656.
- Rössler, S. H. (2006). *Textstruktur und Textdesign*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Tepebaşılı, F. (2015). *Edebiyat bilimine giriş*. Konya: Çizgi.
- Üğüten, Durak, S. ve Şanal F. (2016). Dinleme Becerisi. *Yabancı dil öğretimine genel bir bakış*. (Yücel, E. Yılmaz, H. & Öztürk, M. S.) Konya: Çizgi.
- Yücel, E. (2017). *İletişimin derin sularında*. Konya: Çizgi.

## Online-Quellen

**I:** [https://www.tu-chemnitz.de/hsw/videostudio/files/nv-gs5eg\\_deutsch.pdf](https://www.tu-chemnitz.de/hsw/videostudio/files/nv-gs5eg_deutsch.pdf)

**II:** [http://www.mercedes-](http://www.mercedes-benz.de/content/germany/mpc/mpc_germany_website/de/home_mpc/passengercars/home/_used_cars/guarantees/guarantee_young_stars.html)

[benz.de/content/germany/mpc/mpc\\_germany\\_website/de/home\\_mpc/passengercars/home/\\_used\\_cars/guarantees/guarantee\\_young\\_stars.html](http://www.mercedes-benz.de/content/germany/mpc/mpc_germany_website/de/home_mpc/passengercars/home/_used_cars/guarantees/guarantee_young_stars.html)

**III:** <http://www.volvocars.com/de/beratung-und-kauf/ueberblick/geschaeftskunden>

**IV:** <https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19580266/index.html#a99>

## GENİŞ ÖZET

### 1. Giriş

Öğrencilerin en az bir yabancı dilde iletişim kurabilecek seviyeye gelmesi her eğitim sisteminin öncelikli amaçları arasında yer alır çünkü küreselleşen dünyada en azından bir yabancı dile hâkimiyet; uluslararası, politik, ticari-ekonomik ilişkiler başta olmak üzere her türlü iletişimde önemli bir rol oynamaktadır. Bir yabancı dil öğretiminde bu hedefe ulaşabilmek için de birçok farklı unsurun yanında, öğrencilerin dil derslerine ilgi duymaları, başka bir ifadeyle farklı bir dil öğrenmek ve o dilde etkili iletişim kurabilecek yeterliliğe gelebilmek için motive olmaları gerekmektedir. Öğrencilerin yeterli motivasyonu olmaksızın öğretim süreçlerinde yapılan tüm aktivitelerin amaçlanan başarıyı yakalamada etkisiz kaldığı zaten bilinmektedir. Bu nedenle, bu çalışmanın hedefi, yabancı dil derslerinde motivasyonu arttıran ve amaca ulaşmayı kolaylaştıran bir yaklaşıma dikkat çekmektir. Bu açıdan bu çalışmada yabancı dil öğretiminde önemli bir rol oynayan yazılı metinlerin kullanımı noktasında bazı önemli tespitlerde bulunulacak ve ne tür metinlerin sınıf ortamına taşındığı takdirde öğrenci motivasyonunu artırabileceğine yönelik hedef kültüre ait bazı metinlerden örnekler verilecektir.

Asıl konuya girmeden önce “metin ve metindilbilim” kavramları hakkında önemli bazı görüşlere yer vermek gerekmektedir. Metindilbilim, dilbilimin bağımsız bir kolu olarak yirminci yüzyılın altmışlı yıllarında ortaya çıkmıştır ve genel olarak metinlerin doğası, karakterleri ve sınıflandırılması ile metin üretimi ve metinsellik ölçütlerini belirleme amacı gütmektedir. Metindilbilim genel olarak metinlerin içeriği ile ilgilenir; metin yapılarını, oluşum süreçlerini, diğer metinlerle olan ilişkilerini ve iletişim süreçlerinde üstlendikleri işlevleri mercek altına alır. Metinleri tasnif ederken de gerçek hayattaki iletişimsel işlevlerine göre bir sınıflandırmaya gider.

Metnin ne anlama geldiğine dair birçok açıklamalarda bulunulmuştur. Genel anlamda, iletişimsel ve bulunulan ortama uygun dile getirilen bir ifadenin "metin" olarak düşünülebileceği yaklaşımında bulunulmuştur. Bir metnin önemli özellikleri arasında tutarlılık, bağdaşıklık, niyetsellik, bilgisellik, kabul edilebilirlik ve metinlerarasılık bulunmaktadır. Bir dilde bu özellikleri yerine getiren ifade “metin” olarak değerlendirilmektedir.

Metinlerin günlük hayatta üstlendikleri işleve yönelik yapılan neredeyse tüm yaklaşımlar Bühler'in Organon modeline dayanmaktadır. Dilbilim alanında yürütülen hemen hemen bütün çalışmalara ışık tutan bu model, metindilbilim çalışmalarının şekillenmesinde de belirleyici bir rol oynamıştır. Bu modele göre dil bir araç olarak görülür ve bu araç kullanılarak gönderici alıcıyla dünyadaki nesnelere hakkında konuşabilir, bu araç sayesinde aralarındaki iletişim gerçekleşir. Dilsel göstergeler de bu anlamda bir bilgi sunma, bir şeyi ifade etme ya da bir çağrıda bulunma işlevi üstlenirler. Brinker de (2010) bu modelden yola çıkarak o ana kadar yapılan çalışmalara ek olarak bazı tespitlerde bulunmuş ve metindilbilim çalışmalarına farklı bir açıdan yaklaşmanın gerekli olduğunu ortaya koymuştur. Bu yaklaşıma göre metinler aracılığıyla gündelik hayatta herhangi bir işlevi yerine getirmek mümkündür. Günlük yaşantıda metinler yardımıyla örneğin bir gerçek dile getirilebilir veya bir duruma itiraz edilebilir. Bu kapsamda Brinker (2010) ilgili metnin, günlük hayattaki işlevine göre şekillendiğini, buna göre dilsel unsurlar barındırdığını vurgulayarak aşağıda zikredilen bazı metin

türlerinin bu işlemlere göre özellikler taşıdığına altını çizmiştir. Metinlerarası bu farklılık hem metnin yapısı hem de metin içinde kullanılan kelimeler açısından söz konusudur:

- Reklamlar,
- Talimat ve yönergeler,
- Yemek tarifleri veya reçeteler,
- Kanun metinleri,
- Dilekçeler vs.

Tüm bu ve benzeri metinler farklı dilsel özellikler içermektedir ve hedef dilin günlük hayatını farklı açılardan yansıtmaktadır.

## 2. Yöntem

Dil öğretiminde motivasyonu etkileyen çeşitli faktörler vardır. Bu faktörler arasında birçok unsurun yanında derste kullanım bulan metinler de yer almaktadır. Metinlerin yabancı dil öğretim derslerinde önemli bir rol oynamalarından hareketle öğrencilerin bu süreçte özellikle ne tür metinlerle öncelikli olarak karşılaşmak istedikleri belirlenmelidir çünkü neredeyse her yabancı dil öğretmenin de bildiği gibi sınıfta ilgi çekmeyen ve motivasyonu olumsuz yönde etkileyen bir metin istenilen hedefe ulaşmada önemli bir engel teşkil etmektedir. Bu anlamda, hangi metinlerin öncelikli olarak işlenmesi gerektiği noktasında cevaplanması gereken iki önemli soru ortaya çıkmaktadır:

- Yabancı dil öğretimi sürecinde başarılı bir ders için metin seçimi ve motivasyon arasındaki ilişki nedir?
- Öğrencilerin aktif olarak derslere katılabilmeleri için derslerde ne tür metinler öncelikli olarak kullanılmalıdır?

Bu kapsamda öğrencilerin hedef kültürün gerçek hayatından alınan görsel ve işitsel destekli yazılı metinlere daha fazla ilgi gösterdikleri ve bu tür çağrılı metinlerin sınıf içi motivasyonu büyük ölçüde arttırdığı gözlemlenmiştir. Bunun için başta okuma dersleri olmak üzere dil öğretimine yönelik her bir derste hedef dilin günlük hayatından alınmış bazı çağrılı metinlere yer verilmiştir. Bu arada çalışmada yer alan bazı görsel destekli metinlere öncelik verirken belirli markaların veya ürünlerin reklamını yapmanın amaçlanmadığını belirtmek de yerinde olur. Bu metinlere yer verilmesinin yegâne amacı sadece, Almanca dil derslerinde çağrılı metinlerin motive edici etkisinin altını çizmektir.

Öğrenciler üzerinde yabancı dil derslerinde olumlu bir etki bıraktığı gözlemlenen, ilgi ve motivasyonu artıran bazı metin türlerine bu çalışmada yer verilmiştir.

Bu çağrı işlevi üstlenen metinler arasında:

- Dünyanın en popüler ve en çok tercih edilen fotoğraf makinesinin kullanıcı el kitabı,
- Dünya genelinde popüler iki otomobil markası reklamından bir bölüm ve
- Alman trafik yönetmeliğinden alıntılanan bir metin yer almaktadır.

## 3. Bulgular, Sonuç ve Tartışma

Öğrencilerin neden böyle metinlerle ilgilendikleri sorulduğunda alınan cevaplar ışığında, hedef kültürün gerçek dünyasını yansıttığı için diğer metinlere oranla bu tür

metinlerin daha fazla ilgi uyandırdığı sonucu ortaya çıkmıştır. Günün birinde bu otantik materyallerle karşılaşma beklentisi ve ihtimali, motivasyonu yüksek öğrencileri metinlerdeki kelimeleri ve cümleleri öğrenmeye itmektir çünkü öğrenciler, metinlerde geçen sözcükleri, cümleleri ve yapıları hedef dilde gerçekleşen iletişim ortamlarında kullanacaklarını bilmektedirler. Böylece de derse olan ilgileri daha yüksek olmakta ve bu ilgi yüksekliği de başarı için ön şart olan motivasyonu beraberinde getirmektedir.

Metinler genel anlamda hedef kültürün birçok açıdan yansıtıldığı malzemelerdir. Özellikle çağrılı metinler aracılığıyla öğrencinin aktif kelime dağarcığını genişletmek mümkündür. Bu şekilde, öğrenci hem yazılı hem de sözlü iletişimde bu kelimeleri ve cümleleri gerçek durumlarda kullanabilecek yeterliliğe ulaşacaktır. Ayrıca bu tür metinler hedef dilin gündelik hayatının bir parçası olduğu için belirli bir bağlam içerdiğinden dolayı, burada söz konusu olan cümle yapıları ve kullanılan kelimeler öğrencilerin uzun süreli belleğinde daha çok yer edinmektedir. Bu nedenle yabancı dil öğretme amaçlı tüm derslerde istisnasız olarak “hedef kültürün günlük yaşamına ait özgün kesitler, gerçek hayattan küçük parçalar” sınıf ortamına getirilmeli, öğrencilerle buluşturulmalıdır. Çağrı işlevi üstlenen metin türleri yoluyla artan motivasyon, başarı vaadeden bir ders için en önemli ön koşullardan birisidir.

Yabancı dil derslerinde yazılı metinler asıl unsur olduğu için özellikle ders kitaplarında kullanılan metinlerin öğrenci ilgi ve seviyesine uygun metinler olması gerekmektedir çünkü böyle metinler, günlük hayatta kullanılan dili çok yönlü olarak yansıtmakta ve öğrenciler tarafından daha özgün bulunmaktadır; bu sayede öğrenci, yeni yapıları, kelimeleri ve cümleleri tanımaktadır; öğrencinin aktif ve pasif kelime hazinesinin gelişmesinde de önemli rol oynayan bu tür metinlerin yabancı dil öğretim kitaplarında öncelikli olarak yer alması derse olan ilgiyi de artıracak ve öğrenci başarısını olumlu yönde etkileyecektir.

Ayrıca hedef ülkenin gündelik yaşamından alınan ve farklı işlevler üstlenen dinleme metinlerinin de çağrılı metin kategorisinde olduğu unutulmamalıdır çünkü bu metinler de gerçek dil kullanım örnekleri sergiledikleri için, öğrencilerin aktif kelime hazinesini genişleteceği gibi, onların telaffuz becerilerinin gelişmesi anlamında oldukça faydalı katkılarda bulunacaktır. Sınıf içi öğrenci motivasyonunu arttırmanın birinci yolunun her bir derste kullanılan metinlerin taşıdıkları özelliklere bağlı olduğu hiçbir zaman göz ardı edilmemelidir. Bu anlamda çağrı işlevli yazılı ya da işitsel metinler anadilimizin günlük hayatında olduğu gibi hedef dilin günlük hayatında da önemli işlevler yerine getirdiği için öğrenci ilgi ve motivasyonunu arttıracak ve hedeflenen başarının yakalanması anlamında büyük kolaylıklar sağlayacaktır.